

RAKHMÀNINOV: VESPRES

LATVIAN RADIO CHOIR

SERGUEI RAKHMÀNINOV

(Semionovo, Rússia 1873 – Beberly Hills, Estats Units 1943)

Vestchernya, op. 37 (1915)

1. Priidite, poklonimsia

Priidite, poklonimsya Tsarevi nashemu Bogu.
Priidite, poklonimsya i pripadem Khristu
Tsarevi nashemu Bogu.
Priidite, poklonimsya i pripadem Samomu Khristu
Tsarevi i Bogu nashemu.
Priidite, poklonimsya i pripadem Emu.

2. Blagoslovi, dushe moya, Ghospoda

Blagoslovi, dushe moya,
Gospoda, blagosloven esi, Gospodi.
Gospodi Bozhe moy, vozvelichilsya esi zelo.
Blagosloven esi, Gospodi.
Vo ispovedaniye i v velelepotu obleklsya esi.
Blagosloven esi, Gospodi.
Na gorakh stanut vody.
Divna dela Tvoya, Gospodi.
Posrede gor proydut vody.
Divna dela Tvoya, Gospodi
Vsya premudristiyu sotvoril esi.
Slava Ti, Gospodi, sotvorivshemu vsya.

3. Blazhen muzh

Blazhen muzh,
izhe ne ide na sovet nechestivyykh.
Alliluya, alliluya, alliluya.
Yako vest Gospod put pravednykh,
i put nechestivyykh pogibnet.
Alliluya...
Rabotaite Gospodevi so strakhom i raduitesya
Emu s trepetom.
Alliluya...
Blazheni vsi nadeysushchisya Nan.
Alliluya...
Voskresni, Gospodi, spasi mya, Bozhe moy.
Alliluya...
Gospodene est spaseniye,
i na lyudekh Tvoikh blagosloveniye Tvoeye.
Alliluya...
Slava Otsu, i Synu, i Svyatomu Dukhu,

Les vespres, op. 37 (1915)

1. Veniu, adorem-lo

Veniu, adorem Déu, el nostre Rei.
Veniu, adorem-lo i prosternem-nos davant del Crist,
el nostre Rei i el nostre Déu.
Veniu, adorem-lo i prosternem-nos davant del mateix Crist,
el nostre Rei i el nostre Déu.
Veniu, adorem-lo i prosternem-nos davant d'Ell.

2. Beneeix el Senyor, ànima meva

Beneeix el Senyor, ànima meva.
Beneït sou Vós, oh Senyor.
Senyor Déu meu, que en sou de gran.
Beneït sou Vós, oh Senyor.
Aneu revestit d'honor i majestat.
Beneït sou Vós, oh Senyor.
Les aigües cobreixen les muntanyes.
Meravelloses són les vostres obres, oh Senyor.
Les aigües discorren entre els turons.
Meravelloses són les vostres obres, oh Senyor.
Totes les heu fetes amb saviesa.
Glòria a Vós, oh Senyor, que tot ho heu creat!

3. Benaurat l'home

Benaurat l'home
que no segueix els consells dels malvats.
Al·leluia, al·leluia, al·leluia.
Perquè el Senyor coneix el camí dels justos,
però el camí dels malvats s'esfumarà.
Al·leluia...
Serviu el Senyor amb temor
i alegreu-vos en Ell amb tremolor.
Al·leluia...
Benaurats els qui es refugien en Ell.
Al·leluia...
Alceu-vos, oh Senyor! Salveu-me, oh Déu meu!
Al·leluia...
La salvació ve del Senyor,
beneïu el vostre poble.
Al·leluia...
Glòria al Pare, al Fill i a l'Esperit Sant,

i nyne i prisno i vo veki vekov. Amin.
Alliluya, alliluya, alliluya.
Slava Tebe, Bozhe.

4. Svete tikhiy

Svete tikhiy svyatyya slavy, Bezsmertnago,
Otsa Nebesnago, Svyatago Blazhennago,
Iisuse Khriste!
Prishedshe na zapad solntsa,
videvshe svet vechernii,
poyem Otsa, Syna i Svyatago Dukha, Boga!
Dostoin esi vo vsya vremena
pet byti glasi prepodobnymi,
Syne Bozhii, zhivot dayai,
temzhe mir Tya slaviv.

5. NINE otpushchayeshi

Nyne otpushchayeshi
raba Tvoego, Vladyko,
po glagolu Tvoemu s mirom:
yako videsta ochi moi spaseniye Tvoye,
ezhe esi ugotoval
pred litsem vsekhn lyudei,
svet vo otkrovenie yazykov,
i slavu lyudei Tvoikh Izrailiya.

6. Bogoroditse Devo

Bogoroditse devo, raduisya, Blagodatnaya
Mariye, Gospod s Toboyu.
Blagoslovenna Ty v zhenakh,
i blagosloven plod chreva Tvoeyego,
yako Spasa rodila esi dush nashikh.

7. Shestopsalmiye

Slava v vyshnikh Bogu,
i na zemli mir,
v chelovetsekh blagovoleniye.
Gospodi, ustne moyi otverzeshi,
i usta moya vozvestyat khvalu Tvoyu.

8. Hvalite imia Ghospodne

Khvalite imya gospodne. Alliluya.
Khvalite, rabi, Gospoda. Alliluya.
Blagosloven Gospod ot Siona,
zhiviy vo Iyerusaleme. Alliluya.
Ispovedaitesya Gospodevi, yako blag.
Alliluya.
Yako v vek milost Ego. Alliluya.
Ispovedaitesya Bogu nebesnomu. Alliluya.
Yako v vek milost Ego. Alliluya.

9. Blagosloven yesi, Ghospodi

Blagosloven esi, Gospodi,
nauchi mya opravdaniem Tvoim.
Angelskiy sobor udivisya,

ara i sempre, i pels segles dels segles. Amén.
Al-leluia, al-leluia, al-leluia.
Glòria a Vós, oh Senyor!

4. Llum joiosa

Llum joiosa de la glòria santa de l'Immortal,
Pare celestial, sant i beneït,
Oh Jesucrist!
Ara que hem arribat a la posta de sol,
i esguardem la llum del capvespre,
lloem el Pare, el Fill i l'Esperit Sant: Déu.
Vós sou mereixedor a cada instant
d'himnes entonats per veus reverents.
Oh Fill de Déu, Vós doneu la vida,
i és per això que el món sencer us glorifica.

5. Ara, Senyor, permeteu

Ara, Senyor, permeteu
que el vostre servent se'n vagi
en pau, com li havíeu promès.
Els meus ulls han vist la vostra Salvació
que preparàveu
per presentar-lo a tots els pobles:
una llum que il·lumina els gentils,
i glòria d'Israel, el vostre poble.

6. Alegreu-vos, oh Maria

Alegreu-vos, oh Verge Mare de Déu,
Maria plena de gràcia, el Senyor és amb Vós.
Beneïda sou Vós entre les dones,
i beneït és el Fruit del vostre ventre
perquè heu engendrat el Salvador de les nostres ànimes.

7. Els sis salms

Glòria a Déu a dalt del Cel,
i a la terra pau
entre els homes de bona voluntat.
Senyor, obriu-me els llavis
i la meva boca proclamarà la vostra lloança.

8. Lloeu el nom del Senyor

Lloeu el nom del Senyor. Al-leluia.
Lloeu-lo, servents del Senyor. Al-leluia.
Beneït sigui el Senyor de Sió,
que habita a Jerusalem. Al-leluia.
Doneu gràcies al Senyor perquè és bo.
Al-leluia.
La seva misericòrdia dura per sempre. Al-leluia.
Doneu gràcies al Déu del Cel. Al-leluia.
La seva misericòrdia dura per sempre. Al-leluia.

9. Beneït sou Vós, oh Senyor

Beneït sou Vós, oh Senyor,
ensenyau-me els vostres decrets.
L'estol angèlic quedà corprès

zrya Tebe v mertvykh vmenivshasya,
smertnuyu zhe, Spase, krepost razorivsha,
i s Soboyu Adama vozdvigsha
i ot ada vsya svobozhdsha.
Blagosloven esi, Gospodi,
nauchi mya opravdaniem Tvoim.

Pochta mira s milostivnymi slezami, o uchenitsy,
rastvoryayete;
blistayaisya vo grobe angel, mironositsam veshchashe:
'Vidite vy grob, i urazumeite:
Spas bo vozkrese ot groba.'

Blagosloven esi, Gospodi,
nauchi mya opravdaniem Tvoim.

Zelo rano mironositsy techakhu ko grobu
Tvoyemu rydayushchiya.
No predsta k nim angel, i reche:
'Rydaniya vremya presta ne plachite, voskresnye zhe
apostolom rtsyte.'

Blagosloven esi, Gospodi,
nauchi mya opravdaniem Tvoim.

Mironositsy zheny, s miry prishedshyya ko grobu
Tvoyemu, Spase, rydakhu.
Angel zhe k nim reche, glagolya:
'Chto s mertvymi zhivago pomyshlyayete?
Yako Bog vo voskrese ot groba.'

Slava Otsu, i Synu, i Svyatomu Dukhu.

Poklonimsya Otsu, i Ego Synovi, i Svyatomu Dukhu,
Svyatei Troitse vo edinom sushchestve,
s Serafimy zovushche:
'Svyat, svyat, svyat esi Gospodi.'

I nyne, i prisno, i vo veki vekov. Amin.

Zhiznodavtsa rozhdshi, grekha, Devo,
Adama izbavila esi.
Radost zhe Eve v pechali mesto podala esi:
padshiya zhe ot zhizni, k sei napravi,
iz Tebe voplotiviyisya Bog i chelovek.

Alliluya. Slava Tebe, Bozhe.

10. Voskreseniye Hristovo videvshe

Voskreseniye Khristovo videvshe,
poklonimsya Svyatomu
Gospodu Iisusu, edinomu bezgeshnomu.
Krestu Tvoyemu poklanyayemsya, Khriste,
i svyatoye voskreseniye Tvoye poyem i slavim:
Ty bo esi Bog nash, razve Tebe inogo ne znayem,
imya Tvoye imenuem.
Priidite vsi vernii,
poklonimsya svyatomu Khristovu voskreseniyu:
se bo priide krestom radost vsemu miru,
vsegda blagosloyashche Gospoda,

quan us veié entre els morts.
Destruïnt el poder de la mort, oh Salvador,
féreu alçar Adam
i salvàreu tots els homes de l'infern!
Beneït sou Vós, oh Senyor,
ensenyeu-me els vostres decrets.

"Per què, dones, barregeu la mirra amb les vostres
llàgrimes?"
cridà a la tomba l'àngel radiant a les portadores de mirra.
"Mireu el sepulcre i compreneu-ho!
El Salvador ha ressuscitat d'entre els morts!"

Beneït sou Vós, oh Senyor,
ensenyeu-me els vostres decrets.

Ben d'hora al matí
les portadores de mirra corregueren afligides a la vostra tomba,
però un àngel se'ls acostà i els digué:
"S'ha acabat el temps de l'aflició!
No ploreu; anuncieu la resurrecció als apòstols!"

Beneït sou Vós, oh Senyor,
ensenyeu-me els vostres decrets.

Les portadores de mirra s'apropaven afligides
a la vostra tomba,
però l'àngel els digué:
"Per què busqueu entre els morts Aquell que és viu?
És Déu, i per això s'ha alçat de la tomba!"

Glòria al Pare, al Fill i a l'Esperit Sant.

Adorem el Pare, el seu Fill i l'Esperit Sant:
la Santíssima Trinitat en un sol ésser!
Aclamem amb els serafins:
"Sant, sant, sant sou Vós, oh Senyor!"

Ara i sempre, i pels segles dels segles. Amén.

Puix que Vós engendràreu Aquell que dona vida, oh Verge,
Vós deslliuràreu Adam del seu pecat!
Donàreu joia a Eva i no tristesa!
Déu fet home, nascut de Vós,
ha retornat la vida als esgarriats!

Al-leluia, al-leluia, al-leluia! Glòria a Vós, oh Déu!

10. Havent contemplat la resurrecció de Crist

Havent contemplat la resurrecció de Crist,
adorem el sant Senyor Jesús,
l'únic sense pecat.
Venerem la vostra Creu, oh Crist,
cantem i glorifiquem la vostra santa resurrecció,
perquè sou el nostre Déu i no en coneixem cap d'altre;
proclamem el vostre nom.
Veniu, fidels, venerem la santa resurrecció de Crist.
Car és a través de la Creu
que la joia ha vingut al món.
Que el Senyor sigui beneït per sempre,

poyem voskreseniye Ego;
raspyatiye bo preterpev,
smertiuyu smert razrushi.

11. Velichit dusha moya Ghospoda

Velichit dusha moya Gospoda,
i vozvradovasya dukh moy o Bozhe Spase moyem.

Chestneyshuyu Kheruvim
i slavneyshuyu bez sravneniya Serafim,
bez istleniya Bogo Slova rozhdshuyu,
sushchuyu Bogoroditsu Tya velichayem.

Yako prizre na smireniye raby Svoyeya.
Se bo otnyne ublazhat mya vsi rodi.

Chestneyshuyu Kheruvim...

Yako sotvori mne velichie silny,
i svyato imya Ego, i milost Ego
v rody rodov boyashchymysya Ego.

Chestneyshuyu Kheruvim...

Nizlozhi silniya so prestol,
i voznese smirennyya.
Alchushchiya ispolni blag,
i bogatyashchiyasya otpusti tshchi.

Chestneyshuyu Kheruvim...

Vospriyat Izrailya otroka svoyego,
pomyanuti milosti, yakozhe
glagola ko otsem nashym,
Avraamu i semeni ego, dazhe do veka.

Chestneyshuyu Kheruvim...

12. Slavoslovie velikoye

Slava v vyshnikh Bogu, i na zemli mir,
v chelovetsekh blagovoleniye.
Khvalim Tya, blagoslovim Tya,
klanyayem Ti sya, slavoslovim Tya,
blagodarim Tya velikiya radi slavi Tvoyeya.
Gospodi, Tsaryu Nebesny,
Bozhe Otche, vsederzhitelyu.
Gospodi, Syne edinorodny,
Iisuse Khriste i Svyatye Dushe.
Gospodi Bozhe, Agnche Bozhiy, syne Otech,
vzemlyai grekh mira, pomiluy nas:
vzemlyai grekhi mira, priimi molitvu nashu.
Sedyai odesnuyu Otsa, pomiluy nas.
Yako Ty esi edin svyat, Ty esi edin Gospod, Iisus
Khristos, v slavu Boga Otsa. Amin.
Na vsyak den blagoslovlyu Tya i voskhalyu imya
Tvoe vo vek i v vek veka.
Spodobi, Gospodi,
v den sei bez grekha sokhranitisya nam.
Blagosloven esi, Gospodi, Bozhe Otets nashikh,

lloem la seva resurrecció
perquè ha sofert la creu per nosaltres
i amb la mort ha destruït la mort.

11. La meva ànima magnifica el Senyor

La meva ànima magnifica el Senyor
i el meu esperit s'alegra en Déu, el meu Salvador.

Més honorable que els querubins
i incomparablement més gloriosa que els serafins,
immaculada donàreu a llum a Déu, la Paraula,
vera Mare de Déu, us exaltem.

Perquè Ell ha mirat la petitesa de la seva serventa.
Des d'ara, totes les generacions em diran benaurada.

Més honorable que els querubins...

Perquè Ell és poderós i ha obrat en mi meravelles,
el seu nom és sant, i el seu amor abraça
els que el temen de generació en generació...

Més honorable que els querubins...

Ha depositat els poderosos dels seus trons
i ha exalçat els humils.
Ha fornit els afamats de
coses bones i ha fet fora els rics amb les mans buides.

Més honorable que els querubins...

Ha ajudat el seu servent, Israel,
recordant la misericòrdia
que havia promès als nostres pares,
a Abraham i a la seva descendència per sempre.

Més honorable que els querubins...

12. La gran doxologia

Glòria a Déu a dalt del Cel, i a la terra, pau
als homes de bona voluntat.
Us lloem, us beneïm,
us adorem, us glorifiquem,
us donem gràcies per la vostra immensa glòria.
Oh Senyor, Rei celestial,
Déu, Pare omnipotent.
Senyor, Fill unigènit,
Jesucrist i l'Esperit Sant.
Senyor Déu, Anyell de Déu, Fill del Pare,
Vós que lleveu el pecat del món, tingueu pietat de nosaltres.
Vós, que lleveu el pecat del món, escolteu la nostra pregària.
Vós, que seieu a la dreta del Pare, tingueu pietat de nosaltres.
Perquè Vós sou l'únic sant,
Vós sou l'únic Senyor, Jesucrist,
en la glòria del Déu Pare. Amén.
Cada dia us beneiré i lloaré el vostre nom eternament.
Permeteu-nos, oh Senyor,
que avui romanguem lliures de pecat.
Beneït sou Vós, oh Senyor, Déu dels nostres pares,

i khvalno i proslavleno imya Tvoye vo vekhi. Amin.
Budi, Gospodi, milost Tvoya na nas,
yakozhe upovakhom na Tya.

Blagosloven esi, Gospodi,
nauchi mya opravdaniem Tvoyim.

Gospodi pribezhishche byl esi nam v rod i rod.
Az rekh: Gospodi, pomiluy mya,
istseli dushu moyu, yako sogreshikh Tebe.
Gospodi, k Tebe pribegokh,
nauchi mya tvoriti volyu Tvoyu,
yako Ty esi Bog moy,
yako u Tebe istochnik zhivota.
Vo svete Tvoem uzrim svet.
Probavi milost Tvoyu vedushchym Tya.

Svyatyi Bozhe, Svyatyi Krepkyi,
Svyatyi Bezsmertnyi, pomiluy nas.

Slava Otsu, i Synu, i Svyatomu Dukhu,
i nyne i prisno, i vo vekhi vekov. Amin.
Svyatyi Bozhe, Svyatyi Krepkyi,
Svyatyi Bezsmertnyi, pomiluy nas.

13. Tropar: Dnes' spaseniye miru bist

Dnes spaseniye miru byst,
poyem voskresshemu iz groba
i nachalniku zhizni nasheya:
razrushiv bo smertiyu smert,
pobedu dade nam i veliyu milost.

14. Tropar: Voskres iz groba i uzy

Voskres iz groba i uzy
rasterzal esi ada,
razrushil esi osuzhdeniye smerti, Gospodi,
vsya ot setei vrage izbavivyi, yavivyi zhe Sebe
apostolom Tvoim,
poslal esi ya na propoved,
i temi mir Tvoi podal esi vselennei,
edine mnogomilostive.

15. Vzbrannoy voyevode

Vzbrannoy voyevode pobeditelnaya,
yako izbavlshesya ot zlykh,
blagodarstvennaya vospisuem Ti rabi Tvoi,
Bogoroditse.
No yako imushchaya derzhavu nepobedimuyu,
ot vsyakikh nas bed svobodni,
da zovym Ti:
'Raduisya, nevesto Nenevestnaya.'

i lloat i glorificat sigui el vostre nom per sempre. Amén.
Que el vostre amor, oh Senyor, sigui amb nosaltres,
perquè en Vós hem posat l'esperança.

Beneït sou Vós, oh Senyor,
ensenyau-me els vostres decrets.

Senyor, heu estat el nostre refugi de generació en generació.
He dit: Senyor, apiadeu-vos de mi,
guariu-me l'ànima perquè he pecat contra Vós.
Senyor, en Vós em refugio,
ensenyau-me a fer la vostra voluntat
perquè sou el meu Déu;
perquè en Vós hi ha la font de la vida,
i en la vostra llum veurem la llum.
No deixeu d'apiadar-vos dels que us coneixen.

Sant Déu, Sant fort, Sant immortal,
tingueu pietat de nosaltres.

Glòria al Pare, al Fill i a l'Esperit Sant,
ara i sempre, i pels segles dels segles. Amén.
Sant Déu, Sant fort, Sant immortal,
tingueu pietat de nosaltres.

13. El tropari: Avui ha arribat la salvació

Avui ha arribat la salvació al món.
Adrecem cants a Aquell que s'alça d'entre els morts,
l'Autor de la nostra vida.
Havent destruït la mort amb la mort,
ens ha donat la victòria i un amor immens.

14. El tropari: Us alçàreu del sepulcre

Us alçàreu del sepulcre
trencant els llaços de l'Hades.
Destruïreu la condemna de la mort, oh Senyor,
i ens alliberàreu a tots de les trampes de l'enemic.
Us mostràreu als vostres apòstols
i, enviant-los a predicar el vostre nom,
a través d'ells donàreu la vostra pau al món,
oh Vós, font inesgotable de misericòrdia!

15. A Vós, Reina victoriosa

A Vós, Reina victoriosa dels estols triomfants,
els vostres servents, deslliurats del mal,
us oferim himnes d'agraïment,
oh Mare de Déu!
Puix que teniu un poder invencible,
allibereu-nos de tota calamitat
perquè puguem exclamar davant Vós:
"Alegreu-vos, oh Verge sense espòs"